

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PS- 42

SERVICE CONTRACT No PS- 42

2024 m. gegužis 31 d.
Kaunas

31-05-2024
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, registracijos adresas L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, Lietuvos Respublika, atstovaujama vadovo Vaido Andriuskevičiaus (toliau vad. *Užsakovas*), ir Minnamurra Music Management & Agency, juridinio asmens registracijos kodas 2545270-8, registracijos adresas Hindersinkatu 13 as. 3 10320 Karjaa, Helsinki, Suomija, atstovaujama vadybininkės Minna Huuskonen interesus, (toliau – *Vykdytojas*), susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, registration address L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas, the republic of Lithuania, represented by the CEO Vaidas Andriuskevičius (hereinafter – *the Client*) and Minnamurra Music Management & Agency, legal entity code 2545270-8, registration address Hindersinkatu 13 as. 3 10320 Karjaa, Helsinki, Finland, represented by manager Minna Huuskonen (hereinafter – *the Service Provider*), have agreed upon and concluded this *Contract*:

I. SUTARTIES OBJEKTAS

I. OBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Šia Sutartimi *Užsakovas* užsako, o *Vykdytojas* įsipareigoja organizuoti ir užtikrinti atlikėjos

koncertinės programos parengimą ir viešą atlikimą dviejuose koncertuose su Kauno bigbendu. Bendra koncertinės programos trukmė 60 min.

1.1. With regard to this Contract, *the Client* shall order and the *Service Provider* shall undertake to organize and ensure of the performer

and her public performance with Kaunas Big Band. Total duration of the concert program will be 60 min.

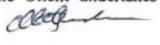
1.2. Viešas koncertas Lietuvoje įvyks: 2024 m. birželio 15 dieną 18.20 val. Big Band Festival Šiauliai 2024, Saulės laikrodžio aikštė (Ežero g. ir S.Šalkauskio g. sankryža, Šiauliai).

1.2. Public concert in Lithuania will take place on 15th June 2024, at 6.20 p.m. in Big Band Festival Šiauliai 2024, Sundial Square (Ežero st. ir S.Šalkauskio st. crossroad, Šiauliai).

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS

2.1. Už Sutarties I dalyje nurodytas paslaugas
Signature: 

2.1. The Client undertakes to pay the *Service*
Signature: 

Užsakovas įsipareigoja sumokėti *Vykdytojui* atlyginimą: 1 500,00 EUR (vienas tūkstantis penki šimtai eurų, 00 ct) toliau nurodyta tvarka.

Provider a remuneration for the services indicated in paragraph 1 of the Contract: EUR 1500,00 (one thousand five hundred Euros) in the following order.

2.2. Visi atsiskaitymai pagal šią sutartį atliekami tik bankiniu pavedimu pagal pateiktas sąskaitas – faktūras.

2.3. All transactions will only be made through bank transfer according to the given invoices.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

3.1. Both sides undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable conditions in order to perform the Contract.

3.2. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdant Sutartį.

3.2. The Sides undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any third persons any technical, commercial and other similar information, which the Sides provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3. The Client shall undertake:

3.3.1. užtikrinti koncertams būtiną aprūpinimą garso, šviesos technika, reikalinga komanda (darbuotojais) repeticijų, garso suderinimų ir koncerto metu; užtikrinti visų muzikantų, kurie pagal suteiktas natas yra reikalingi atlikti kompozicijas, dalyvavimą koncerte, repeticijose ir garso suderinimuose.;

3.3.1. to ensure the necessary supply of acoustic (sound), visual (light) equipment and the related staff during rehearsals, soundchecks and the concert; to ensure the presence and participation in the concert, rehearsals and soundchecks of all the musicians needed to perform compositions, as intended, as per the provided music scores and charts.;

3.3.2. užtikrinti, kad koncerto vietoje atlikėjams būtų suteiktos persirengimo patalpos;

3.3.2. to ensure that performers are provided with a dressing room in the concert venue;

3.3.3. scenoje ir salėje užtikrinti švarą, tvarką, saugias sąlygas koncertinei programai atlikti;

3.3.3. to ensure cleanliness, order, safe conditions to perform the concert program on the stage and in the concert hall;

3.3.4. apmokėti Atlikėjos atvykimo į Lietuvą išlaidas oro transportu Helsinkis – Vilnius - Helsinkis);

3.3.4. to pay the costs of the Performer's arrival in Lithuania by air (Helsinki – Vilnius – Helsinki);

3.3.5. užtikrinti Atlikėjams būtiną pervežimą Lietuvoje (iš / į oro uostą, koncerto vietas);

3.3.5. To provide the Performer with the necessary transportation in Lithuania (from/to the airport, concert venue, etc.);

Signature: 

Signature: 

- 3.3.6. Suteikti Atlikėjai apgyvendinimą (1 vienvietis kambarys ne mažiau nei 3 žvaigždučių viešbutyje) ir maitinimą (pusryčiai, pietūs, vakarienė iš dienos meniu, išskyrus alkoholinius gėrimus) Lietuvoje laikotarpiu: 2024 m. birželio 13 – 16 d.;
- 3.3.6. To provide the Artist with accommodation (1 single room in a hotel of at least three stars) and meals (breakfast, lunch, dinner from the daily menu, excluding alcoholic beverages) in Lithuania during the period: June 13th – 16th, 2024;
- 3.3.7. Pateikti Vykdytojui koncertų ir repeticijų, garso suderinimo ir dienotvarkės grafikus ne vėliau kaip 7 dienos iki koncerto datos.
- 3.3.7. To provide the Service Provider with schedules of the concerts and rehearsals, sound checks and agenda no later than 7 days before the concert.
- 3.4. Vykdytojas įsipareigoja:
- 3.4. The Service Provider shall undertake:
- 3.4.1. Užtikrinti, kad dainininkė Maja Karoliina Mannila paruos koncertinę programą, dalyvaus ir dainuos 1 repeticijoje, koncerte, garso suderinimuose;
- 3.4.1. to ensure that the singer Maja Karoliina Mannila will participate and will sing in the one rehearsal, the concert and sound checks;
- 3.4.2. pateikti Užsakovui visą reikalingą su atlikėja ir sutarties vykdymu informaciją (anglų kalba);
- 3.4.2. to provide the Client all the necessary information regarding the Performer and the performance of the contract (in English);
- 3.4.3. Užtikrinti, kad koncertų ir repeticijų metu atlikėja nebūtų apsvaigusi nuo alkoholio ar psichotropinių medžiagų;
- 3.4.3. To ensure that the performer is not under influence of alcohol or psychotropic substances;
- 3.4.4. pateikti Užsakovui atlikėjos reklaminę medžiagą, prašomą informaciją (anglų kalba) koncerto viešinimui.
- 3.4.4. To provide the Client with promotional material and information (in English) requested for the publicity of concert.
- 3.5. Suteikti teisę ne komerciniais tikslais daryti koncerto vaizdo, garso įrašus, fotografuoti.
- 3.5. To give the right to make videos, sound clips, take pictures of the concert.
- 3.6. Užsakovas, turi teisę koncerto vaizdo, garso įrašus nekomerciniais tikslais naudoti savo veikloje ir asmeniniais tikslais (atkuriant, įrašant j bet kurią laikmeną, padarant viešai prieinamas koncerto ištraukas), nuotraukas publikuoti viešai spaudoje, internete ir kitose viešose erdvėse, naudoti savo veikloje už tai papildomai nemokant Paslaugos teikėjui. Vykdytojui pareikalavus, Užsakovas sutinka kuo greičiau panaikinti bet kuriuos iš šių įrašų jei Vykdytojas ar nustatys jog šie įrašai yra žeminantys arba pažeidžia prekės ženklo teises. Užsakovas supranta, kad prieš paskleidžiant profesionalius įrašus didelei auditorijai, gali reikėti Vykdytojo sutikimo.
- 3.6 The Service provider shall give the right to the Client to make concert videos, sound records for non-commercial purposes in its own activities and for personal purposes (for playback, recording in any medium, making publicly available concert excerpts), publish the pictures in the press, Internet and other public spaces, use them in its own activities without additional payment to the Service Provider. The Client agrees to retrieve as soon as possible any of these recordings on The Service Provider demand, whenever The Client Provider estimate these recordings are derogatory or violates their image rights. The Client understands that any professional recording subject to a large audience, could be submitted for approval to Service Provider prior to diffusion, or be later subject to claims.

Signature: 

Signature: 

3.7. Vykdytojas patvirtina, kad turi visus reikiamus įgaliojimus atstovauti dainininkei Maja Karoliina Mannila ir jos vardu prisiimti sutartinius įsipareigojimus.

3.7. The Service Provider confirms that it has all the required authorizations to represent the singer Maja Karoliina Mannila and undertake the contractual obligations on her behalf.

IV. SUTARTIES ATSAKOMYBĖ

GALIOJIMAS

IR

IV. DURATION OF THE CONTRACT AND LIABILITY

4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

4.1. The Contract shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until its complete implementation.

4.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu.

4.2. The Contract may be terminated upon a written agreement between the Parties.

4.3. Jei koncertai neįvyksta dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas turi sumokėti 30% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p.

4.3. In case of cancellation by The Client, The Client will pay 30% of the payment specified in Contract p. 2.1.

4.4. Jei koncertas neįvyksta dėl Vykdytojo kaltės (atlikėjas neatvyksta į renginį, yra apsvaigęs nuo alkoholio ar narkotinių medžiagų, kitų svarbių priežasčių, dėl kurių visiškai atsakingas yra Vykdytojas), jis turi sumokėti 100% sumos nurodytos Sutarties 2.1. p. baudą.

4.4. If a concert is cancelled due to the Service Provider fault (the performers fails to come to the event, is under influence of alcohol or drugs, or due to other important reasons where the Service Provider's responsibility is fully engaged), the Service Provider shall pay to the Client a fine of 100% of the amount specified in Contract p. 2.1

4.5. Šalys gali būti laikinai ar iš viso atleidžiamos nuo atsakomybės už šios Sutarties sąlygų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, jei sąlygos nebuvo vykdomos ar buvo vykdomos netinkamai, dėl nenugalimos jėgos *force majeure* aplinkybių ir jeigu Šalis, patyrusi šias aplinkybes, apie tai informavo kitą Šalį per dvi kalendorines dienas nuo jų atsiradimo. Tokiu atveju Šalis gražina viena kitai visa, ką iš kitos Šalies buvo iš anksto gavusios. Šalys susitaria, kad netikėtas iš anksto suplanuoto skrydžio atšaukimas ir jei tuo metu nėra alternatyvių tarptautinės kelionės variantų, taip pat bus laikoma *force majeure*. Esant *force majeure* aplinkybėms, nulemtoms atlikėjos ligos, traumos ar kitų su sveikata susijusių atvejų, Vykdytojas apie tai Užsakovui turi pranešti nedelsiant ir pateikti šias aplinkybes įrodančius dokumentus.

4.5. The Sides may be temporarily or permanently exempt from liability for non-performance or improper performance of the terms of this Contract, if the terms have not been carried out or have been carried out improperly due to circumstances of *force majeure*, and the Side, which have suffered these circumstances, had informed the other Side about them within two calendar days after their occurrence. In such a case, the Sides shall return to each other all they have previously received from the Other Side. The Sides agree that the unexpected cancellation of a pre-scheduled flight and if there are no alternative options for international travel at that time will also be considered *force majeure*. In case of *force majeure* circumstances caused by the Performer's illness, injury, or other health-related issues, the Service provider must notify the Customer immediately and submit documents proving these

Signature:



Signature:



circumstances.

4.6. COVID-19 ar kitų susijusių situacijų (laikinas uždarymas, sanitarinės priemonės, nacionaliniai ar vietiniai sprendimai) atveju, Sutartis bus laikinai sustabdyta ir Koncertas, nurodytas šios Sutarties 1 dalyje, bus nukeltas į kitą datą, kuri bus nustatyta abipusiu susitarimu. Abi Šalys sutinka reguliariai informuoti viena kitą šiuo klausimu. Baudos ar kompensacijos nebus taikomos.

4.6. In case of COVID-19, or other related issues (temporary lockdown, sanitary measures, national or local decisions), the Contract will be put on hold and the Concert indicated in paragraph 1 of the Contract will be postponed to a further date. Both Parties agree to inform each other regularly on the matter, and the concert date will be determined on mutual agreement. No fine or compensation are due.

4.7. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandantiems teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

4.7. The Contract and all of the rights and obligations arising from it shall be subject to the applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

4.8. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

4.8. All the disputes related to this Contract shall be resolved between the Parties by negotiations. Upon a failure to resolve the dispute by negotiations, it shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania, with respect to the Client's residence (business) place.

V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

V. FINAL PROVISIONS

5.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią sprendžiamais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis (tekstas autentiškas), po vieną kiekvienai Šaliai.

5.1. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian and English, one for each Party.

5.2. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, Šalių šioje Sutartyje nurodytais adresais.

5.2. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, via addresses indicated in this Contract by the Parties.

5.3. Pasikeitus kurios nors Šalies adresui ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip per 2 dienas apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

5.3. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than within 2 days after its occurrence.

5.4. Už sutarties vykdymą iš Užsakovo pusės atsakinga meno ir kultūros projektų vadovė Zita Bružaitė, tel. +37065333494, el. p. zita.bruzaitė@kaunosantaka.lt

5.4. Art and culture project manager Zita Bružaitė, ph. No. +37065333494, e-mail zita.bruzaitė@kaunosantaka.lt, is responsible for executing the Contract from the Client's side.

Signature: 

Signature: 

VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

VI. CONTACT INFORMATION AND
SIGNATURES OF THE PARTIES

Užsakovas / the Client:

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054
Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287 Kaunas
Tel.: +370 37 220385
El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt
a/s / bank account: LT27 300 0101 4495 1831

Vadovas / CEO: Andrius Keivicius



Vykdytojas / the Service Provider:

Minnamurra Music Management & Agency
Juridinio asmens registracijos kodas / Registered in
Finland - No: 2545270-8
Adresas / Address: Hindersinkatu 13 as. 3
10320 Karjaa, Helsinki, Finland
Tel. +358 44 0881232
El. p. / e-mail: minna@minnamurra.fi
a/s / bank Nordea
IBAN: FI77 1055 3500 0817 38
BIC: NDEAFIHH

Minna Huuskonen
Vadovė / Manager Minna Huuskonen



Signature:

Signature: